

TRANSLATIONES CONFERRE (2)
COMPARER LES TRADUCTIONS (2)

Vocabula deficientia aut differentia / mots manquants ou différents

<p>a – Dudley Dudley nunc tumultuabatur et cerealia sua in parietes iaciebat. ‘furfifer parvulus,’ cachinnavit Dominus Dursley. (I, 2)</p> <p>b – Libri Necessarii <i>Discipuli omnes debent habere exempla librorum insequentium :</i> Liber Ordinarius Incantamentorum (Gradus Primus) <i>a Miranda Goshawk</i> Historia Artis Magicae <i>a Bathilda Bagshot</i> Theoria Magica <i>ab Adalberto Waffling</i> Expositio Elementorum Transfigurationis <i>ab Emerico Switch</i> Mille Magicae Herbae et Fungi <i>a Phyllida Spore</i> Haustus et Potiones Magicae <i>ab Arsenio Jigger</i> Bestiae Imaginariae et Ubi Inveniendae Sunt <i>a Newt Scamander</i> Vires Tenebrosae : Liber Expositorius Se Defendendi <i>a Quentin Trimble</i> (V, 53)</p> <p>c – Ronaldi vestes et calcei ille [Harrius] et Ronaldus tunicis exutis vestes longas et nigras induerunt. vestes Ronaldi paulo breviores erant ita ut calceos gymnasticos videre extrusos. (VI, 89)</p> <p>d – Petasus Distribuens Harrius animadvertit petasum aliquando statim domum declarare, aliquando post intervallum aliquod. (VII, 97)</p> <p>e – Nativitatis Christi cena numquam tota vita Harrius diem natalem Christi dapibus talibus celebraverat. Erant centum gallopavones pingues et assi, montes tuberorum solani elixorum et assorum, patellae botellorum pinguium, catini pisorum butyro oblitorum, lintres argentei pleni iuris crassi opimique et suci myrtorum – et acervi parvorum pyrobolorum chartaceorum magici generis (...) per mensam dispositi. (XII, 163)</p>	<p>a – Dudley <i>(Dudley) était en proie à une petite crise de colère et s’appliquait à jeter contre les murs de la pièce le contenu de son assiette de céréales.</i> - <i>Sacré petit bonhomme, gloussa Mr Dursley.</i> (I, 6)</p> <p>b – Livres et manuels (de l’école Poudlard) <i>Chaque élève devra se procurer un exemplaire des ouvrages suivants :</i> <u><i>Le Livres des sorts et enchantements</i></u> (niveau 1), <i>de Miranda Fauconnette</i> <u><i>Histoire de la magie</i></u>, <i>de Bathilda Tourdesac</i> <u><i>Magie théorique</i></u>, <i>de Adalbert Lasornette</i> <u><i>Manuel de métamorphose à l’usage des débutants</i></u>, <i>de Emeric G.Changé</i> <u><i>Mille herbes et champignons magiques</i></u>, <i>de Phyllida Augirolle</i> <u><i>Potions magiques</i></u>, <i>de Arsenius Beaulitron</i> <u><i>Vie et habitat des animaux fantastiques</i></u>, <i>de Norbert Dragonneau</i> <u><i>Forces obscures : comment s’en protéger</i></u>, <i>de Quentin Jentremble.</i> (V, 71)</p> <p>c – Les vêtements et les chaussures de Ron <i>Ron et Harry enfilèrent leur robe de sorcier. Celle de Ron était un peu trop courte pour lui, on voyait ses chaussures et le bas de son pantalon.</i> (VI, 114)</p> <p>d – Le Choixpeau magique <i>Harry remarqua que le chapeau prenait parfois le temps de la réflexion avant de se décider.</i> (VII, 122)</p> <p>e – Le repas de Noël <i>Jamais Harry n’avait passé un aussi bon réveillon. Dindes rôties, saucisses grillées, sauces onctueuses, confiture d’airelles et (...) sur la table, des pochettes-surprises avec des pétards qui explosaient en faisant jaillir des cadeaux.</i> (XII, 202)</p>
---	---

COMPARER LES TRADUCTIONS (2)

(avec la version originale)

<p>a – Dudley Dudley was now having a tantrum and throwing his cereals at the walls. ‘Little tyke,’ chortled Mr Dursley. (I, 8)</p> <p>b – Set books <i>All students should have a copy of each of the following :</i> The Standard Book of Spells (Grade 1) by <i>Miranda Goshawk</i> A History of Magic by <i>Bathilda Bagshot</i> Magical Theory by <i>Adalbert Waffling</i> A Beginners’ Guide to Transfiguration by <i>Emeric Switch</i> One Thousand Magical Herbs and Fungi by <i>Phyllida Spore</i> Magical Drafts and Potions by <i>Arsenius Jigger</i> Fantastic Beasts and Where to Find Them by <i>Newt Scamander</i> The Dark Forces : A Guide to Self-Protection by <i>Quentin Trimble</i> (V, 76-77)</p> <p>c – Ron’s clothes and shoes He [Harry] and Ron took off their jackets and pulled on their long black robes. Ron’s were a bit short for him, you could see his trainers underneath them. (VI, 122)</p> <p>d – The Sorting Hat Sometimes, Harry noticed, the hat shouted out the house at once, but at others it took a little while to decide. (VII, 132)</p> <p>e – Christmas dinner Harry had never in all his life had such a Christmas dinner. A hundred fat, roast turkeys, mountains of roast and boiled potatoes, platters of fat chipolatas, tureens of buttered peas, silver boats of thick, rich gravy and cranberry sauce – and stacks of wizard crackers (...) along the table. (XII, 220)</p>	<p>a - to have a tantrum : piquer une crise (de colère) - to throw : jeter - tyke : môme - to chortle : rire, glousser</p> <p>b [Pour apprécier l’humour des noms propres de la liste, cherchez le sens des mots suivants et comparez avec la traduction française :] - goshawk : - bag : - shot : - switch : - spore : - jigger : - newt : - scamander : - trimble :</p> <p>c - jacket : vestes - trainers (Brit.) : chaussures de sport - short : court - underneath = under</p> <p>d - to notice : noter - to shout : crier - at once : immédiatement, de suite - at others = at other times : à d’autres moments - to take a little while : prendre un peu de temps</p> <p>e - roast turkey : dinde rôtie - platter : plat, plateau - tureen : soupière - buttered peas : petits pois au beurre - silver boat : plat à sauce (<i>allongé</i>) en argent - gravy = sauce - thick : épais(se), onctueux - cranberry sauce : sauce aux canneberges (<i>baies</i>) - stack of wizard crackers : tas de pétards magiques</p>
---	---

1) Des deux traductions, en latin et en français, laquelle est la plus fidèle à l’anglais ?

2) Quels extraits ont même donné lieu à des ajouts dans l’une de ces traductions ?